

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Обзор употребления винительного падежа

Субстантивное употребление винительного падежа	203
⇒ 1. Винительный падеж прямого дополнения	203
⇒ 2. Двойной винительный падеж	205
⇒ а) Личное и неличное дополнение	205
⇒ б) Объектно-копредикативная конструкция	206
3. Этимологический винительный падеж (винительный внутреннего объекта)	213
4. Предикативный винительный падеж	215
⇒ 5. Винительный падеж подлежащего инфинитива	216
6. Винительный падеж сохраненного дополнения	221
7. Винительный падеж представления (<i>accusativum pendens</i>)	222
⇒ 8. Винительный падеж в простом приложении	223
Наречное употребление винительного падежа	224
1. Наречный винительный падеж (винительный образа действия)	224
⇒ 2. Винительный падеж меры (или расстояния/продолжительности)	226
3. Винительный падеж отношения или (общей) ссылки	228
4. Винительный падеж при клятвах	229
⇒ Винительный падеж после некоторых предлогов	230

Избранная библиография

BDF, 82-89 (§148-61); **Brooks-Winbery**, 45-59; **E. Crespo**, “The Semantic and Syntactic Functions of the Accusative,” *In the Footsteps of Raphael Kühner*, ed. A. Rijksbaron, H. A. Mulder, G. C. Wakker (Amsterdam: J. C. Gieben, 1986) 99-120; **Dana-Mantey**, 91-95 (§96); **A. C. Moorhouse**, “The Role of the Accusative Case,” *In the Footsteps of Raphael Kühner*, 209-18; **Moule**, *Idiom Book*, 32-37; **Porter**, *Idioms*, 88-92; **Robertson**, *Grammar*, 466-91; **Smyth**, *Greek Grammar*, 353-64 (§1551-1633); **Turner**, *Syntax*, 220-21, 244-48; **Young**, *Intermediate Greek*, 16-22; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 23-26 (§66-74).

Введение

1. Винительный падеж в классическом греческом языке

Винительный падеж употреблялся в классическом греческом языке “как косвенный падеж *par excellence*”¹. Это обусловлено двумя причинами: (1) Он

¹ Moorhouse, “The Role of the Accusative Case,” 209.

был наиболее часто встречающимся из косвенных падежей (то есть род.п., дат.п., вин.п.)²; (2) он был наименее специализированным среди косвенных падежей, что позволяло использовать его в самых разнообразных ситуациях. Так что можно сказать, что винительный был среди косвенных падежей “немаркированным” падежом или падежом по умолчанию. Винительный обычно употреблялся, если только не появлялись какие-то причины использовать дательный или родительный падеж.

2. Винительный падеж в Новом Завете

Хотя специалисты по новозаветной грамматике обычно предполагают, что то же самое справедливо и для Нового Завета³, статистика рассказывает несколько иную историю. В отличие от классического греческого, в НЗ именительный падеж встречается чаще (31% всех падежных форм), чем винительный (29%). Более того, обычно в классическом греческом винительного было больше, чем родительного и дательного вместе взятых. Но в НЗ, хотя винительного и больше, чем родительного (25%) или дательного (15%), эти два падежа вместе (40%) гораздо плодотворнее, чем винительный падеж.

Что является причиной такой разницы? Похоже, здесь задействовано несколько факторов. Во-первых, многие тонкости языка естественным образом исчезли в процессе превращения классического греческого в койне и преобразования его в торговый язык для множества тех, для кого он не был родным. Поэтому, например, винительный обращения, винительный представления, винительный восклицания, винительный как заголовок во введениях, винительный в приложении к предложению и винительный самостоятельный, которые встречались достаточно часто в классическом греческом⁴, редки или вовсе отсутствуют в Новом Завете⁵. Во-вторых, следуя эллинистической тенденции к большей явности, предлоги стали играть гораздо более значительную роль в НЗ в тех случаях, где раньше было бы достаточно просто падежа (в частности, винительного). Многие подобные предлоги захватили часть той сферы, за которую отвечал винительный падеж. В-третьих, высокая доля употребления родительного падежа, несомненно, является следствием семитского влияния (например, “еврейский” или определительный родительный падеж).

² Мурхауз отмечает, что “в примерах, взятых у восьми авторов, живших во времена от Гомера до Демосфена, винительный падеж, без исключения, встречается чаще, чем даже именительный, а если рассматривать косвенные падежи, то винительного падежа больше, чем родительного и дательного вместе взятых, за одним исключением (Фукидид)” (ibid., 211). Наше сопоставление в следующем параграфе основано на этой показательной выборке.

³ См., например, Robertson, *Grammar*, 466-67; Porter, *Idioms*, 88.

⁴ См., например, Moorhouse, “The Role of the Accusative Case,” 212-17.

⁵ Эти способы употребления, называемые в совокупности “винительный независимый”, сыграли первостепенную роль в том, чтобы склонить грамматистов классического языка рассматривать винительный как немаркированный падеж.

3. Общее определение

Итак, хотя винительный падеж вполне справедливо можно считать падежом по умолчанию в классическом греческом языке, для понимания его роли в НЗ требуется учесть большее число нюансов. Действительно, винительный падеж очевидно является немаркированным падежом, если рассматривать только прямое дополнение. Но в большинстве других категорий он имеет особую семантическую значимость. Это как раз та причина, по которой мы не можем просто назвать его в НЗ неопределенным падежом.

Вместо этого, наименее спорным обобщением употребления винительного падежа является описание его как падежа *пределов* или *ограничения*. “Слово в винительном падеже характеризует идею в отношении ее содержания, рамок, направления”⁶. *Прежде всего этот падеж употребляется при указании **ограничения** действия глагола по **охвату, направлению или цели***. Таким образом, наиболее часто винительный падеж отвечает на вопрос “до каких пор?”⁷. Данная идея во многих отношениях текучая и неопределенная⁸. Точное значение слова в винительном падеже определяется его лексемой и тем, с каким глаголом оно связано⁹.

4. Связь с другими косвенными падежами

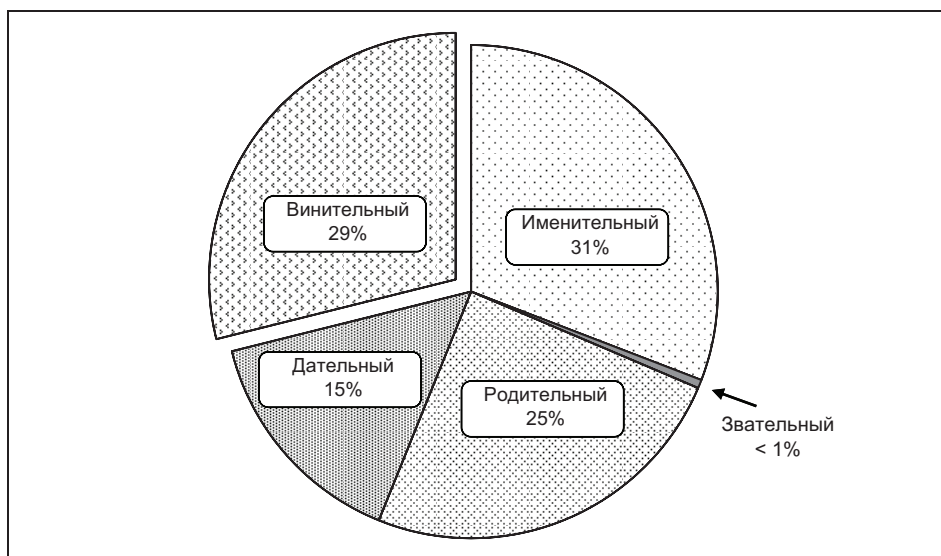
Винительный падеж подобен родительному в том отношении, что оба падежа предполагают ограничение как часть своей коренной идеи. Но *родительный* ограничивает *качественно*, а *винительный* – *количественно*. Также винительный и дательный похожи тем, что оба падежа обычно связаны с глаголом. Тем не менее, дательный указывает, для кого предназначено действие глагола, где происходит или чем совершается, в то время как винительный падеж указывает пределы и рамки глагольного действия.

⁶ Robertson, *Grammar*, 468. Это определение все еще не охватывает каждый вариант употребления. Робертсон напоминает, что Бругман и Делбрюк уже давно “отчаялись найти одну объединяющую идею” (*Grammar*, 467). В некотором отношении, во многом в благодаря предшествующим историческим событиям, которые сформировали койне в общем и НЗ в частности, мы можем лишь описать различные способы употребления вин.п., не пытаясь соединить их в некое концептуальное единство. Так что понятие *пределов* хорошо соответствует большинству способов употребления, но, определенно, не всем. В частности, *наречное* употребление вин.п. содержит множество исключений из концепции пределов.

⁷ Согласно Robertson, *Grammar*, 215-16.

⁸ Это максимум, что можно сказать, выражая непосредственное значение, хотя даже в этом случае существует множество исключений.

⁹ Креспо (Crespo, “The Semantic and Syntactic Functions of the Accusative,” 100-101) приводит несколько исключений из этого определения, отмечая, что при некоторых глаголах винительный падеж играет почти ту же роль, что родительный или дательный. Похоже, Креспо полагает, что идея синтаксического объекта является непосредственным значением винительного падежа (стр. 115). Но поскольку его исследование ограничено только гомеровским диалектом, синхронические реалии первого века н.э. удерживают нас от того, чтобы встать на тот же путь.

Рис. 14. Частотность падежей в Новом Завете¹⁰

Частные способы употребления

Категории употребления винительного падежа можно разделить на три группы: субстантивное употребление, наречное и после некоторых предлогов. Эти группы не являются совершенно обособленными, но такое распределение стоит рассматривать как полезное подспорье при изучении.

Субстантивное употребление винительного падежа

⇒ 1. Винительный падеж прямого дополнения

а) Определение

Субстантив в винительном падеже при переходном глаголе выражает непосредственный объект действия. Этот объект подвергается воздействию, и, таким образом, данный субстантив выражает пределы глагольного действия. Такое употребление столь распространено, что является типичнейшим: встретив субстантив в винительном падеже, мы обычно считаем, что это прямое дополнение, и наоборот, предполагая наличие прямого дополнения, мы обычно ожидаем встретить при этом винительный падеж.

¹⁰ Раскладка для винительного падежа такова: 8815 существительных, 5009 местоимений, 5889 артиклей, 957 причастий, 2435 прилагательных (общее число – 23 105).

б) **Ключ к определению:** см. определение.

в) **Пояснение и значимость**

Во-первых, субстантив в винительном падеже связан с переходным глаголом¹¹. Глагол обычно стоит в действительном залоге, но некоторые глаголы в среднем или даже страдательном залоге (отложительные) принимают прямое дополнение. Во-вторых, винительный не является единственным падежом прямого дополнения, родительный и дательный также могут играть роль прямого дополнения при определенных видах глаголов. Экзегетически значимым падеж прямого дополнения обычно будет тогда, когда употребляется не винительный, а *другой* падеж (таким образом, вин. п. является немаркированным падежом в ситуациях с прямым дополнением).

г) **Примеры**

- Мат. 5:46 ἐὰν ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς
если вы возлюбите *любящих вас*
Здесь ὑμᾶς является прямым дополнением причастия ἀγαπῶντας, а ἀγαπῶντας – прямым дополнением личного глагола ἀγαπήσητε.
- Мар. 2:17 οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς
Я пришел призвать не *праведных*, но *грешных*
- Ин. 3:16 ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον
возлюбил Бог *мир*
- Деян. 10:14 οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον
я никогда не ел *ничего скверного* или *нечистого*
- Деян. 14:24 διελθόντες τὴν Πισιδίαν
пройдя через *Писидию*
Иногда непереходный глагол (такой как ἔρχομαι) может быть превращен в переходный посредством предложного префикса (такого как διά; так что получилось διέρχομαι)¹².
- Еф. 2:7 ἵνα ἐνδείξηται... τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ¹³
дабы явить *преизобильное богатство* благодати Своей
- Иак. 2:6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν
вы же не почтили *бедного*
- Рим. 8:28 τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ [ὁ θεὸς] εἰς ἀγαθόν¹⁴
Бог заставляет *все* работать вместе для блага любящих Бога
Иногда трудно сказать, имеется ли вообще в некоторых предложениях прямое дополнение. В данном примере подобные сомнения возникли из-за текстологической неопределенности и из-за синтаксического диапазона глагола. Συνεργεῖω является одним из тех глаголов, которые могут быть и пере-

¹¹ Не все глаголы последовательно являются переходными или непереходными, и даже переходные глаголы не всегда имеют явно выраженное прямое дополнение. Некоторые из этих вопросов, связанных с типами глаголов, будут рассмотрены в главе, посвященной залого.

¹² См. *BDF*, 83-84 (§150). BAGD называет это вин. п. места (s. v. διέρχομαι).

¹³ τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον встречается в D¹ E K L P Ψ Byz.

¹⁴ В \mathfrak{P}^{46} вместо πάντα стоит ед. ч. πᾶν.

ходными и непереходными. Если оригинальное чтение содержит ὁ θεός, то глагол здесь переходный (и πάντα является прямым дополнением в вин.п.). Но поскольку присутствие ὁ θεός текстологически сомнительно¹⁵, лучше читать текст без него. При этом остается две возможности: или “Он заставляет все работать вместе для блага”, или “все работает вместе для блага”. В первом варианте подлежащее встроено в глагол, и “Бог” явно подразумевается (как в ст. 29). Во втором варианте πάντα становится подлежащим непереходного глагола¹⁶. В любом случае “здесь выражена истинная библейская вера в суверенитет Бога”¹⁷.

Трудно, прочитав стих подобный этому, не отметить два дополнительных момента: (1) получаемое благо предназначено именно для верующих; (2) это благо сопряжено со следованием Христу в страданиях (согласно ст. 17-30). Таким образом, сказать (как это часто говорится сегодня даже среди нехристиан): “Все к лучшему”, как если бы все действовало само по себе для обеспечения человеческого комфорта, это не Павлово и не библейское представление. Такое мировоззрение С. Н. Dodd весьма справедливо описал как “эволюционный оптимизм”.

⇒ 2. Двойной винительный падеж

Существует два вида конструкций с двойным винительным падежом, то есть конструкций, в которых с глаголом соединено два субстантива в винительном падеже. Поскольку семантика различна, важно их отличать.

⇒ а) Двойной винительный падеж личного и неличного дополнения

1) Определение

Некоторые глаголы принимают два прямых дополнения, одно указывает лицо, другое предмет. Предмет является непосредственным объектом действия, лицо – более отдаленным¹⁸. По другому это можно описать так: лицо является объектом, лишь затронутым действием, тогда как предмет является объектом, подвергнувшимся действию. Это достаточно распространенная категория.

2) Обсуждение и примеры

Обычно мы бы ожидали у личного дополнения скорее дательного, чем винительного падежа. Именно так иногда обстоит дело в русском языке, где вообще нет конструкции с двумя прямыми дополнениями. Но в греческом языке некоторые глаголы требуют двух винительных падежей, а не дательного падежа лица и вини-

¹⁵ Чтение ὁ θεός встречается в P⁴⁶ A B 81 *et pauci*; хотя эти манускрипты и являются весьма заслуживающими уважения, но им противостоят C D F G 33 1739 и множество других свидетельств, весьма широко распространенных географически. К тому же возникновение более длинного чтения легче объяснить склонностью переписчиков к большей ясности.

¹⁶ Это конечно возможно, потому что подлежащее среднего рода множественного числа регулярно встречается с глаголами в единственном числе. Обсуждение данной проблемы и описание других возможных вариантов см. в BAGD, s.v. συνευρέω; Cranfield, *Romans* (ICC) 1.425-29.

¹⁷ Cranfield, *Romans* (ICC) 1.427.

¹⁸ См. Moule, *Idiom Book*, 33; Winer-Moulton, 284-85.

тельного падежа предмета. В большинстве случаев лицо *получает* предмет, как и в случае косвенного дополнения в дательном падеже и прямого дополнения в винительном (потому лицо и рассматривается не как непосредственный объект)¹⁹. Глаголы, употребляемые с винительным падежом личного и неличного дополнения можно подразделить на четыре основные категории.

(а) Учение, напоминание

Ин. 14:26 ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα
Он **вас**_[л.] научит **всему**_[нел.]

1 Кор. 4:17 ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου
который **вам**_[л.] напомнит **пути**_[нел.] мои

(б) Одевание, помазание

Мат. 27:31 ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
они сняли с **Него**_[л.] **плащ**_[нел.], и одели **Его**_[л.] **в одежды**_[нел.] Его

Евр. 1:9 ἔχρισέν σε... ἔλαιον
Он помазал **Тебя**_[л.] **елеем**_[нел.]

(в) Прошение, вопрос

Мат. 21:24 ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἕνα
спрошу **вас**_[л.] и **Я об одном**_[нел.]

Мар. 6:22 αἰτησὼν με ὃ ἐὰν θέλῃς
проси у **меня**_[л.], **чего**_[нел.] хочешь

(г) Другие виды каузативных идей

1 Кор. 3:2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα
Я питал **вас**_[л.] **молоком**_[нел.]

Лук. 11:46 φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτίαι
вы обременяете **людей**_[л.] **бременами**_[нел.]

⇒ **б) Двойной винительный падеж объектно-копредикативной конструкции**²⁰

1) Определение

Двойной винительный падеж встречается в конструкции, в которой один субстантив в винительном падеже, прямое дополнение, указывает *объект* действия, а другой, *копредикат*²¹ (выраженный существительным, прилагательным, причастием или инфинитивом), нечто об

¹⁹ В то же самое время, возможно, есть семантическое различие между этими двумя конструкциями. Смит полагает, что “когда употребляется дательный падеж лица, что-то сделано *для кого-то*... а не *кому-то*...” (Smyth, *Greek Grammar*, 363 [§1624]).

²⁰ Более полное обсуждение см. в D. B. Wallace, “The Semantics and Exegetical Significance of the Object-Complement Construction in the New Testament,” *GTJ* 6 (1985) 91-112. Данный раздел обобщает основные моменты этой статьи.

этом объекте утверждает. Копредикат может быть субстантивным или адъективным²². Данный способ употребления встречается только с определенными видами глаголов. Это обычный способ употребления винительного падежа.

2) Структурные и семантические ключи

Данное употребление винительного падежа во многих текстах экзегетически очень важно. Поэтому необходимо понимать и как его распознать, и как истолковать. Не существует одного ключа к распознаванию, поэтому отметим лишь несколько особенностей данной конструкции.

- а) Можно считать, что глагол и копредикат вместе образуют как бы новый глагол, который и принимает второе слово в винительном падеже как свое прямое дополнение²³.
- б) Подобно двойному винительному падежу личного и неличного дополнения, этот способ употребления обусловлен лексически. Те есть, он связан с определенной категорией глаголов²⁴. Но любой глагол, который *может* принимать объектно-копредикативную конструкцию, не *обязательно* делает это²⁵. Это порождает особую проблему экзегезы: не так уж и редко критичные для толкования текста вопросы решаются на основании того, образуют ли два слова в винительном падеже приложение или объектно-копредикативную конструкцию²⁶.

²¹ Полное название данного члена предложения – “объектно-копредикативный член”; для краткости обычно мы будем называть его просто “копредикат” (*прим. перев.*). Надлежащие английские названия составляющих рассматриваемой конструкции – “object in object-complement construction” и “complement in object-complement construction” или просто “the object complement”. Часто употребляемые термины “прямое дополнение” и “предикативное дополнение” не достаточно конкретны, поскольку подобные наименования применимы к другим категориям употребления винительного падежа. В отношении терминологии, используемой другими грамматистами, см. Wallace, “Object-Complement Construction,” 93.

²² Субстантив, используемый в качестве дополнения, может быть существительным, местоимением, причастием, прилагательным или инфинитивом.

²³ См. также W. W. Goodwin, *Greek Grammar*, rev. by C. V. Gulick (Boston: Ginn & Co., 1930) 227.

²⁴ К глаголам в НЗ, которые могут принимать объектно-копредикативную конструкцию, относятся, в частности, следующие: ἀγιάζω, ἄγω, αἰτέω, ἀνατρέφω, ἀποδείκνυμι, ἀπολύω, ἀποστέλλω, γεύομαι, γινώσκω, δέχομαι, δίδωμι, δοκέω, εγείρω, ἐκβάλλω, ἐκλέγω, ἐνδείκνυμι, ἐπιδείκνυμι, ἐπικαλέω, εὐρίσκω, ἔχω, ἠγέομαι, θέλω, θεωρέω, ἰκανόω, ἴστημι, καθίστημι, καλέω, κηρύσσω, κρίνω, λαμβάνω, λέγω, λογιζομαι, νομίζω (против *BDF*, 86 [§157] и Robertson, *Grammar*, 480; ср. 1 Кор. 7:26; 1 Тим. 6:5), οἶδα, ὁμολογέω, ὀνομάζω, ὁράω, παραλαμβάνω, παρέχω, παρίστημι, πείθω, περιάγω, πιστεύω, ποιέω, προορίζω, προσφέρω, προτίθημι, προχειρίζω, συνίημι, συνίστημι, συνιστάνω, τίθημι, ὑποκρίνομαι, ὑπονοέω, ὑψόω, φάσκω, χρηματίζω. Более полный список см. в Wallace, “Object-Complement Construction,” 96, n. 23.

²⁵ См. E. V. N. Goetchius, *The Language of the New Testament* (New York: Charles Scribner's Sons, 1965) 141. Однако некоторые глаголы в НЗ регулярно или почти исключительно принимают объектно-копредикативную конструкцию (например: ἠγέομαι, ὀνομάζω, φάσκω).

²⁶ Как пример спорных текстов см. Мат. 27:32; Деян. 11:20; 13:6, 23; Рим. 10:9; 13:14; Фил. 3:18; Кол. 2:6; 1 Пет. 3:15; Откр. 13:17.

- в) Часто объектно-копредикативная конструкция переводится на русский язык с помощью винительного падежа прямого дополнения и творительного падежа копредиката.
- г) Иногда данная конструкция отмечена присутствием εἰς или ὡς перед копредикатом либо εἶναι²⁷ между двумя словами в винительном падеже. Так, в 1 Кор. 4:1 Павел говорит: “Пусть люди разумеют нас как слуг Христа” (ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρετάς Χριστοῦ)²⁸. Хотя подобные элементы обычно отсутствуют, при переводе иногда приходится вставлять слова “как”, “быть” или т.п.
- д) Часто копредикат выражен прилагательным. В таком случае это прилагательное всегда *предикативное*, а прямое дополнение обычно имеет артикль.

3) Распознавание и семантика компонентов

(а) Распознавание компонентов

Распознать компоненты данной конструкции также не всегда просто. Хотя обычно первым стоит дополнение, в примерно двадцати процентах случаев порядок обратный. (Например, в Фил. 3:17 Павел говорит: “Вы имеете нас, как образец” [ἔχετε τύπον ἡμᾶς].) Однако определить, что есть что, легко, поскольку *объектно-копредикативная конструкция семантически эквивалентна конструкции “подлежащее + именное сказуемое”*²⁹. Это является следствием того, что объектно-копредикативная конструкция является свернутым предложением, состоящим из подлежащего и именного сказуемого³⁰. Таким образом, принципы, употребляемые для разграничения подлежащего и именной части сказуемого также применимы и здесь³¹, а именно:

- Если одно из двух слов – *местоимение*, то оно является дополнением.

²⁷ Когда присутствует инфинитив, один винительный падеж также можно назвать винительным подлежащего инфинитива, а второй – предикативным винительным. Обсуждение семантики подобной конструкции см. в разделах “Подлежащее инфинитива” и “Предикативный винительный падеж”.

²⁸ Однако следует отметить, что не всякое употребление ὡς или εἰς с вторым словом в винительном падеже указывает на наличие объектно-копредикативной конструкции (см., например, Мат. 9:38; Рим. 6:22; 2 Ин. 10).

²⁹ См. доказательство в Wallace, “Object-Complement Construction,” 101-3.

³⁰ Существует одно важное различие между П-ИС и объектно-копредикативной конструкцией. В то время как в первом случае при отождествлении обычно указывается состояние или класс, во втором случае часто речь идет о *движении* к некому состоянию. Это не следствие сущностной разницы между соответствующими конструкциями, но скорее следствие различия в управляющем глаголе. Так что с глаголами производства, посылки, представления и т.п. описывается превращение в то, что указано копредикатом (например, ἐποίησεν τὸ ὄδον οἶνον в Ин. 4:46).

³¹ См. подробное обсуждение в главе “Именительный падеж”, в разделе, посвященном именованному сказуемому.

- Если одно из двух слов – *имя собственное*, то оно является дополнением.
- Если одно из двух слов *имеет артикль*, то оно является дополнением³².

(б) Семантика компонентов

Вообще говоря, *семантика* (не распознавание) компонентов определяется порядком слов. В диапазоне значений “определенное-качественное-неопределенное” дополнение обычно попадает в область определенного, тогда как копредикат тяготеет к области качественно-неопределенного³³. Так, например, в Мар. 10:45 сказано, что Сын Человеческий пришел “дать жизнь Свою, как *некий выкуп* за многих” (δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν); согласно Деян. 28:6 про Павла говорили, что он – “*какой-то бог*” (ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν).

Но когда порядок элементов *обратный*, копредикат тяготеет к определено-качественной области³⁴. Это, несомненно, является следствием его особого места в предложении: чем больше он выдвинут вперед, тем более конкретным становится его значение.

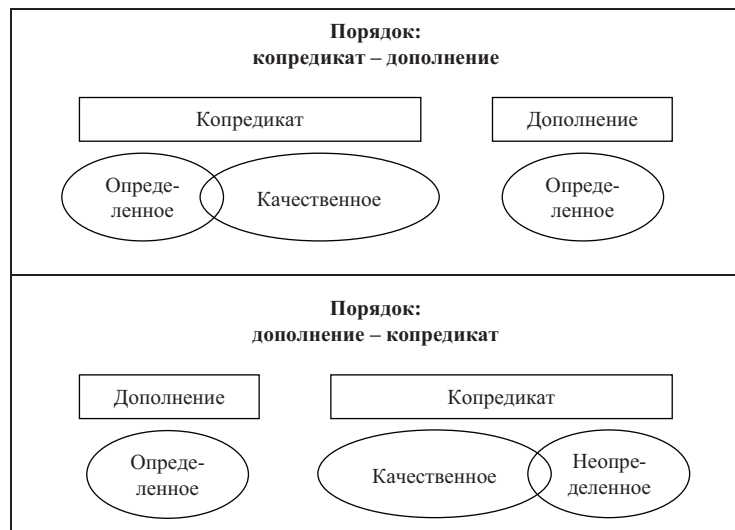


Рис. 15. Семантика объектно-копредикативной конструкции

³² Порядок приоритетов между этими элементами, похоже, тот же самый, что и для П-ИС конструкции: наибольший приоритет у местоимения, затем (вероятно) идет имя собственное, затем существительное с артиклем. См. Деян. 5:42 как пример, в котором имя собственное стоит на втором месте, но копредикатом является существительное с артиклем.

³³ Фактически, многие копредикаты выражены предикативными прилагательными (ср. Деян. 5:10; 16:15; Иак. 2:5), но даже существительные тяготеют к качественно-неопределенному значению. Ср. Ин. 4:46; Деян. 24:5; Рим. 6:13, 19; Фил. 3:7; Евр. 1:7; 1 Ин. 4:10, 14.

³⁴ Здесь также есть аналогия с П-ИС, но в случае объектно-копредикативной конструкции существует множество исключений. См. обсуждение в Wallace, “Object-Complement Construction,” 106-8.

4) Примеры

Ниже сгруппированы основные глаголы, которые могут принимать объектно-копредикативную конструкцию.

(а) Называние, наименование, исповедание

Мат. 22:43 Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον³⁵
Давид в Духе называет Его_[доп.] Господом_[коп.]

Ин. 5:18 πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν
Отцом_[коп.] Своим Он называл Бога_[доп.]

Данный текст является иллюстрацией нескольких семантических моментов. Копредикат стоит первым и не имеет артикля; дополнение стоит вторым и имеет артикль. Здесь применимо то же правило, что и при различении подлежащего и именной части сказуемого. Если бы мы просто следовали порядку слов, значение было бы: “Он называл своего отца Богом”! Более того, копредикат выдвинут вперед для того, чтобы сделать на нем ударение и превратить его в определенный. Если бы он было вторым по порядку, то его значение склонилось бы в сторону качественно-неопределенного (“называл Бога неким отцом своим”). Чтобы избежать недоразумения евангелист мог бы использовать артикль, но это породило бы проблему различения дополнения и копредиката. Здесь сама форма выражения является кратким богословским утверждением.

Ин. 15:15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους
Я уже не называю вас_[доп.] рабами_[коп.]

(б) Делание, назначение

Мат. 4:19 ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων³⁶
Я сделаю вас_[доп.] ловцами_[коп.] людей

Ин. 4:46 ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον
Он сделал воду_[доп.] вином_[коп.]

Ин. 5:11 ὁ ποιήσας με ὑγιή
Тот, Кто сделал меня_[доп.] здоровым_[коп.]

(в) Посылание, изгнание

1 Ин. 4:14 πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα
Отец послал Сына_[доп.] [как] Спасителя_[коп.]

Лук. 6:22 ὅταν... ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν
когда... они извергнут имя_[доп.] ваше, как злое_[коп.]

(г) Рассмотрение, оценка

Фил. 3:7 ταῦτα ἡγήμαι... ζημίαν
Это_[доп.] я счёл ущербом_[коп.]

³⁵ Данная объектно-копредикативная конструкция имеет разные текстологические варианты: καλεῖ κύριον αὐτόν в X L Z 892; κύριον αὐτόν καλεῖ в W E F G H K Γ Δ 0102 (0161) f^{1, 13} Byz.

³⁶ В манускриптах X^c D 33 et alii перед ἀλιεῖς добавлено γενέσθαι.

- Рим. 6:11 λογίζεσθε **э́αυτοὺς εἶναι νεκροὺς** τῇ ἀμαρτία
почитайте **себя**_[доп.] **мертвыми**_[коп.] для греха
- Фил. 2:6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ **ἀρπαγμὸν** ἠγήσατο **τὸ εἶναι** ἴσα θεῶ
Который, хотя Он пребывал в виде Бога, не счёл [положение],
быть_[доп.] равным Богу, **тем, что нужно схватить**_[коп.]
- В данном тексте инфинитив является дополнением, а слово без артикля, ἀρπαγμὸν, является копредикатом³⁷. Наиболее естественной причиной употребления артикля с инфинитивом является просто то, что артикль помечает его как дополнение³⁸.

(д) Владение, взятие

- Мар. 12:23 οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον **αὐτὴν γυναῖκα**
ибо семеро имели **ее**_[доп.] **женой**_[коп.]
- Иак. 5:10 **ὑπόδειγμα** λάβετε... **τοὺς προφῆτας**
[как] **пример**_[коп.] **возьмите**... **пророков**_[доп.]

(е) Провозглашение, представление

- Рим. 3:25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς **ἰλαστήριον**
Которого_[доп.] поставил Бог [как] **умилостивление**_[коп.]
- Кол. 1:28 ἵνα παραστήσωμεν **πάντα ἄνθρωπον τέλειον** ἐν Χριστῷ
чтобы представить **всякого человека**_[доп.] **совершенным**_[коп.] во Христе

Избегайте искушения рассматривать τέλειον как определительное прилагательное. (Помните, что раз уж прилагательное является копредикатом, оно *всегда* предикативное). Если бы вы посчитали его определительным, то перевод, несомненно, был бы совершенно иным: “чтобы представить всякого совершенного человека...” И основная мысль состояла бы *не* в том, что во Христе или благодаря Христу каждый верующий будет представлен совершенным пред Богом, но что *только* те верующие, которые совершенны, будут представлены! Очевидно, весьма глубокое богословское значение связано с тем, как мы интерпретируем τέλειον.

См. также Мар. 1:3; Лук. 6:22; Ин. 7:23; 10:35; 14:18; Деян. 10:28; 26:29; 1 Кор. 4:9; 7:26; Еф. 5:2; Фил. 2:20; 1 Тим. 2:6; 6:14; 1 Ин. 4:10.

5) Спорные тексты

- Ин. 4:54 **τοῦτο δεῦτερον σημεῖον** ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
Иисус сделал **это**_[доп.] **вторым знамением**_[коп.]
- Большинство переводчиков интерпретируют τοῦτο как подлежащее, а не как дополнение (ср. ASV, RSV, NASB, NIV и т.д.): “Это было второе знамение, которое Иисус сотворил...” При более аккуратном рассмотрении видна объектно-копредикативная конструкция³⁹. Мы поднимаем этот вопрос не из простого педантизма, в случае объектно-копредикативной конструкции бо-

³⁷ Это соответствует греческой идиоме ἀρπαγμὸν τι ἠγεῖσθαι.

³⁸ Райт не согласен с этим (см. N. T. Wright, “ἀρπαγμός and the Meaning of Philippians 2:5-11,” *JTS*, NS 37 (1986) 344), он рассматривает артикль как анафорическую ссылку на μορφῇ θεοῦ. Как бы ни был привлекателен этот взгляд богословски, он слабо обоснован грамматически.

³⁹ Хотя τοῦτο может быть и формой им.п., в данном контексте оно является дополнением ἐποίησεν.

лее ясными становятся акценты евангелиста: Иисус обладал как могуществом, так и суверенитетом. Аналогичная конструкция встречается в Ин. 2:11 (αὐτὴν ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς [“Иисус сделал это началом (Своих) знамений”])⁴⁰.

Рим. 10:9 ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῇ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν... σωθήσῃ
если ты исповедаешь устами твоими **Иисуса** [как] **Господа** ... ты будешь спасён (или “если ты исповедаешь устами твоими, [что] **Иисус – Господь**...”)

Здесь возникает два вопроса⁴¹. Во-первых, что является дополнением, а что – копредикатом? Поскольку объектно-копредикативная конструкция – это свернутое предложение из подлежащего и именного сказуемого, правила, применимые там, применимы и здесь. Так как Ἰησοῦν является именем собственным, это и есть дополнение (а κύριον – копредикат).

Во-вторых, какова семантика копредиката? Что Павел подразумевает в данном случае под “Господом”? Поскольку слово κύριον предшествует дополнению, возможно, что оно определенное, хотя и не имеет артикля. Таким образом, исповедание состоит в том, что Иисус – это *тот самый* Господь, то есть *Яхве*⁴². Это подтверждается контекстом. Поскольку Павел здесь делает аллюзию на ВЗ и даже прямо цитирует его, мышление Павла окрашено им. В ст. 11 и 12 речь все еще явно идет о Христе. И в ст. 13 Павел вновь упоминает κύριον, не указывая, что имеется в виду другой Господь. Так что исповедать, что Иисус есть Господь, значит исповедать, что Он есть тот Господь, который упоминается в ст. 13. Этот стих является цитатой из книги Иоиля 3:5 (в еврейском тексте; 2:32 в LXX), где “Господь” – это Яхве. Подобная аллюзия едва ли случайна, это часть сотериологического исповедания Павла⁴³. Для Павла исповедать, что Иисус есть Господь – это исповедать, что Он есть Яхве.

⁴⁰ В NASB переведено так: “Это начало знамений, которые Иисус сотворил...” Проблема данного перевода заключается в том, что указательное местоимение рассматривается как определенное, а не как независимое. Но это невозможно, так как при ἀρχὴν нет артикля.

⁴¹ Хотя почти все английские переводы понимают данную конструкцию как объектно-копредикативную (за исключением Douay, KJV и NKJV), предварительный вопрос состоит в том, так ли это, или здесь мы имеем дело с простым приложением (т.е. “Господь Иисус”). Мы считаем, что это, скорее всего, объектно-копредикативная конструкция, поскольку: (а) употребляемый глагол (ὁμολογέω) может принимать такую конструкцию (ср. Ин. 9:22; 1 Ин. 4:2; 2 Ин. 7); (б) с глаголами исповедания все не имеющие артикля словосочетания κύριος Ἰησοῦς являются чем-то отличным от тесно связанного приложения (ср. 1 Кор. 8:6; 12:3; Фил. 2:11; важно, что в каждом из этих текстов также производится исповедание); (в) в некоторых манускриптах (наиболее примечательный из них – Ватиканский кодекс) конструкция с винительным падежом преобразована в конструкцию с подлежащим и именным сказуемым.

⁴² Что под “Господом” подразумевается Яхве, можно утверждать и на основании основного значения данного слова (в том смысле, что Яхве заслуживает этого звания больше, чем кто-либо другой, особенно в свете того, что в LXX κύριος является обычным переводом для יהוה).

⁴³ В двух других текстах, включающих исповедание Иисуса как Господа, также имеется аллюзия на ВЗ и, в частности, на Самого Яхве (Ис. 45:23 в Фил. 2:11; Ис. 8:13 в 1 Пет. 3:15). В них κύριος явно указывает на Яхве и является копредикатом, при этом слово κύριος не имеет артикля, но библейские авторы помещали его перед дополнением/подлежащим, чтобы показать, что оно – определенное. Артикль не только, по-видимому, не является обязательным, но обратный порядок слов, похоже, это “обычный” способ выражения идеи определенности κύριος. Более подробное обсуждение Рим. 10:9 см. в Wallace, “Object-Complement Construction,” 108-11.

Тит. 2:10 **πάσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν**⁴⁴показывая **всю веру [как] добрую**

Этот текст повсеместно интерпретируется, как имеющий значение: “показывая всю добрую веру”. То есть, ἀγαθήν рассматривается как *определятельное* прилагательное, а не как копредикат, характеризующий πίστιν. Но существуют грамматические и экзегетические свидетельства в пользу предикативности ἀγαθήν и, таким образом, объектно-копредикативной конструкции: (1) ἐνδεικνυμι везде в НЗ принимает дополнение и копредикат (ср. Рим. 2:15)⁴⁵. (2) В ответ на возражение, что πίστιν не может быть дополнением в конструкции с двойным винительным падежом, поскольку не имеет артикля, можно привести несколько текстов, которые содержат дополнение без артикля и предикативное прилагательное⁴⁶. (3) Весьма необычно для определительного прилагательного быть отделенным от существительного без артикля, которое оно определяет, посредством промежуточного слова, особенно *глагола*⁴⁷, но это нормально для предикативного прилагательного⁴⁸. (4) Подобный подход к тексту раскрывает синтетическую (или даже синонимическую параллель) между двумя половинами ст. 10: “Рабы должны во всем повиноваться своим господам... показывая, что всякая [подлинная]⁴⁹ вера плодотворна, в результате [результативное ἵνα] чего они во всем будут украшением учению Бога”. Понятый таким образом текст, похоже, поддерживает идею, что спасающая вера ведет не к посрамлению, но напротив, приносит плоды в добром труде.

Как пример других спорных (и экзегетически важных) текстов см. Фил. 3:18; 1 Пет. 3:15.

3. Этимологический винительный падеж (винительный внутреннего объекта)

а) Определение

Существительное в винительном падеже родственно глаголу либо по своему корню, либо по значению. Оно играет роль прямого дополнения глагола⁵⁰. Оба варианта встречаются редко.

⁴⁴ Исследование синтаксиса данного текста осложняется большим разнообразием текстологических вариантов, причем ни один из них не обладает ясно объяснимым происхождением. Более того, наиболее правдоподобные варианты имеют разный порядок элементов (33 манускрипта содержат *πάσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν*). Некоторые манускрипты более тесно связывают *πίστιν* и *ἀγαθήν* (например, *πάσαν ἐνδεικνυμένους πίστιν ἀγαθήν* в F⁸⁷ G), тогда как другие переставляют только первые два слова (*πίστιν πάσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν* в K L Ψ Byz). Первоначальный вариант X содержал *πάσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν* – бессмысленное чтение.

⁴⁵ Основа *-δείκνυμι* также часто принимает объектно-копредикативную конструкцию.

⁴⁶ См., например, Лук. 3:8; Ин. 9:1; Деян. 10:28; Кол. 1:28.

⁴⁷ Впрочем, можно привести в качестве примера Ин. 10:32. Однако невозможно, чтобы определительное прилагательное было отделено от существительного *с артиклем* посредством глагола.

⁴⁸ См. Мар. 7:2; 8:19; Деян. 4:16; Откр. 15:1.

⁴⁹ “Подлинность” может или подразумеваться чередой рассуждений, или рассматриваться как часть поля значений слова *πάς*, когда оно употребляется с абстрактными существительными (ср. BAGD, s. v. *πάς*, 1. a. δ).

б) Семантика и значимость

Эта категория отличается от этимологического дательного падежа тем, что этимологический дательный является более наречным⁵¹, подчеркивающим глагольное действие (или иногда родственное слово выражает другие нюансы), тогда как этимологический винительный падеж является просто падежом прямого дополнения. Если у него есть определение (прилагательное или субстантив в родительном падеже), вся конструкция является более эмфатической⁵².

в) Примеры

1) Однокоренные слова

- Мат. 2:10 ἐχάρησαν **χαράν** μεγάλην σφόδρα
они возрадовались **радостью** весьма великою
- Мат. 6:19 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν **θησαυρούς**
не собирайте себе **сокровища**
- Еф. 4:8 ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν **αἰχμαλωσίαν**
восшел на высоту, Он пленил **плен**
- 1 Тим. 6:12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν **ἀγῶνα**... ὁμολόγησας τὴν καλὴν **ὁμολογίαν**
Борись доброй **борьбой**... ты исповедал доброе **исповедание**
- См. также Мат. 22:3; Мар. 4:41; Лук. 2:8-9; Ин. 7:24; Деян. 2:17; Кол. 2:19; 2 Тим. 4:7; 1 Пет. 5:2; 1 Ин. 5:16.

2) Родственные по значению слова

- 1 Пет. 3:6 μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν **πτοήσιν**
не боясь никаким **страхом**
- Лук. 1:73 ὄρκον ὃν ᾤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν
клятву, которою Он клялся Аврааму, отцу нашему
Это похоже на вин.п. при клятвах, но тот представляет собой наречное употребление вин.п., а не падеж прямого дополнения.
- Ин. 21:16 ποίμαινε τὰ **πρόβατά** μου
паси **овец** моих

⁵⁰ В редких случаях этимологический вин.п. является падежом неличного дополнения в двойном винительном личном и неличного дополнения (например, ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἰμάτια αὐτοῦ в Мат. 27:31, процитировано выше; δοξάσατε αὐτὸν δόξαν в Ф⁴⁷ в Откр. 14:7) или копредиката (например, κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας в Лук. 9:14). *BDF* называет первый вариант “вин.п. дополнения и этимологическим вин.п.” (86 [§156]), а второй вариант “вин.п. дополнения и вин.п. результата” (87 [§158]), как будто они отличаются от “личного и неличного дополнения” и “объектно-копредициативной конструкции” соответственно. Но это лишь лексически окрашенный вариант все тех же широких категорий. Идея результата часто встроена в объектно-копредициативную конструкцию (см. обсуждение в разделе “Двойной винительный падеж объектно-копредициативной конструкции”).

⁵¹ Хотя этимологический вин.п. также называют вин.п. внутреннего объекта, такое описание предполагает явно наречное значение. Но весьма редко этимологический вин.п. функционирует наречно (например Лук. 2:9; возможно, Мат. 6:19), а не как прямое дополнение.

⁵² Согласно *BDF*, 84-85 (§153). См. также полезное обсуждение в Smyth, *Greek Grammar*, 355-56 (§1563-77).

4. Предикативный винительный падеж

а) Определение

Субстантив (или прилагательное) в винительном падеже нечто утверждает о другом субстантиве в винительном падеже. Эти субстантивы связаны инфинитивом или причастием глагола-связки. Ни один из вариантов почти не встречается где-либо, кроме как у Луки и Павла.

б) Пояснение (и значимость)

Существует два вида предикативного винительного падежа. Первый подобен предикативному родительному и предикативному дательному. То есть, это (обычно) простое приложение, сделанное эмфатическим посредством глагола-связки в форме *причастия*.

Во втором случае один субстантив в винительном падеже является подлежащим *инфинитива*, а второе слово в винительном падеже нечто утверждает о первом. Таким образом, все это подобно конструкции с подлежащим и именным сказуемым⁵³, и здесь применимы те же принципы различения компонентов⁵⁴. Часто такой инфинитив встречается в косвенной речи⁵⁵.

в) Примеры

1) С причастием

Ин. 2:9 ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ **οἶνον** γεγενημένον
отведал распорядитель пира воды, сделавшейся **вином**

Данная конструкция *семантически* отличается от большинства случаев употребления предикативного винительного падежа с причастием тем, что предикация здесь выражена более ярко, чем это было бы в случае простого приложения. Также эта конструкция и *структурно* отличается от большинства других тем, что причастие не имеет артикля, тогда как первое слово в винительном падеже имеет артикль⁵⁶. Данная конструкция может рассматриваться и как объектно-копредикативная.

Деян. 9:11 τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην **Εὐθείαν**
улицу, которая называется **“Прямая”**

Еф. 2:1 ὑμᾶς ὄντας **νεκροὺς** τοῖς παραπτώμασιν
вас, хотя бывших **мёртвыми** в [ваших] преступлениях

⁵³ Конечно, возможна предикация с винительным падежом и без глагола-связки. Например, любая объектно-копредикативная конструкция включает в себя предикацию, хотя явно выраженный инфинитив часто отсутствует.

⁵⁴ То есть, “подлежащее” является местоимением, именем собственным или существительным с артиклем. См. примеры ниже.

⁵⁵ Конструкции с инфинитивом также часто принадлежат к категории “объектно-копредикативная конструкция”, хотя некоторые из них являются оборотами со значением цели или результата, вводимыми предлогом εἰς.

⁵⁶ Причастие можно рассматривать как обстоятельственное (“воды, когда она сделалась вином”), хотя это и не обязательно, поскольку его связь со словом в предикативном винительном падеже можно считать определительной.

Этот текст подобен Ин. 2:9 по своей семантике и структуре. Причастие – обстоятельство, скорее всего, с уступительным значением.

1 Тим. 1:12-13 πιστόν με ἠγήσατο... (13) τὸ πρότερον ὄντα **βλάσφημον**

Он признал меня верным... который прежде был **хулителем**

См. также Мат. 4:18; 9:9; Лук. 21:37; 23:33; Деян. 3:2; 15:37; 17:16; 27:8, 16; Рим. 16:1; Кол. 1:21; 2:13; Откр. 16:16.

2) С инфинитивом

Мат. 16:13 τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
Кто – говорят люди – есть Сын Человеческий?⁵⁷

Лук. 4:41 ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι
они знали, что Он – **Христос**

Рим. 4:18 εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν **πατέρα** πολλῶν ἐθνῶν
так что он стал **отцом** многих народов

Еф. 3:5-6 νῦν ἀπεκαλύφθη... εἶναι τὰ ἔθνη **συγκληρονόμα** καὶ **σύσσωμα** καὶ **συμμέτοχα**
ныне открыто... что язычники – **сонаследники** и **члены того же тела** и **сопричастники**

Иак. 1:18 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς **ἀπαρχὴν** **τινα** τῶν αὐτοῦ κτισμάτων
чтобы нам быть **неким начатком** Его созданий

См. также Лук. 11:8; 20:6, 41; 23:2; Деян. 17:7; 18:5, 28; 27:4; Рим. 2:19; 3:26; 4:11, 16; 7:3; 15:16; 2 Кор. 9:5; Фил. 1:13; 1 Тим. 3:2; Тит. 2:2; 1 Пет. 5:12⁵⁸.

⇒ 5. Винительный падеж подлежащего инфинитива

а) Определение

Субстантив в винительном падеже часто семантически играет роль подлежащего инфинитива. Хотя в прошлом грамматисты настаивали, что это, формально, винительный ссылки/отношения, но с описательной и функциональной точек зрения лучше интерпретировать его как винительный подлежащего. Это довольно распространенный способ употребления винительного падежа, особенно с личными местоимениями.

б) Пояснение

Обычно подлежащее инфинитива совпадает с подлежащим управляющего глагола и, таким образом, стоит в именительном падеже. Например, в Лук. 19:47 мы читаем: οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι (“книжники искали Его погубить”)⁵⁹. Но когда у инфинитива иной субъект действия, он почти всегда указывается словом в винительном падеже⁶⁰.

⁵⁷ Следует помнить, что как и в случае П-ИС конструкции, *вопросительное* местоимение является предикативным словом, а не “подлежащим”.

⁵⁸ 1 Пет. 1:21 является спорным текстом.

1) Аналоги в русском языке

Хотя данное употребление винительного падежа понять трудно, оно все же имеет некоторые параллели в русском языке. В предложении “Он заставляет меня учить греческий”, “меня” является и прямым дополнением для “заставляет”, и подлежащим для “учить”. Греческое употребление подобно, хотя оно более разнообразно (иначе говоря, подлежащее инфинитива не всегда будет исполнять двойную обязанность, являясь еще и прямым дополнением). Обратите внимание, например, на Фил. 1:12-13: γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι... ὥστε τοὺς δεσμοὺς μου φανεροῦς... γενέσθαι (“но я хочу, чтобы **вы** знали... так что **узы** мои стали известны”). В ст. 12 местоимение в винительном падеже является и дополнением глагола βούλομαι, и подлежащим инфинитива γινώσκειν⁶¹, тогда как в ст. 13 слово в винительном падеже просто играет роль подлежащего γενέσθαι в придаточном предложении результата после союза ὥστε.

2) Инфинитив с двумя словами в винительном падеже

Часто в Новом Завете встречается конструкция, в которой есть и “подлежащее” в винительном падеже, и предикат или прямое дополнение в винительном падеже. Как в таких случаях определить, что есть что? Например, в Фил. 1:7 каково значение διὰ τὸ ἔχειν **με** ἐν τῇ καρδίᾳ **ὑμᾶς**: “потому что **я** имею вас в своем сердце” или “потому что **вы** имеете меня в своем сердце”? В ранних исследованиях предполагалось, что определяющими факторами является порядок слов или близость к инфинитиву. Но порядок слов, как было в последствии показано, в лучшем случае, – *вторичный* фактор, и то лишь в определенных типах конструкций⁶².

В самом последнем исследовании, работе Крайпа⁶³, отмечено следующее:

- **Подлежащее в винительном падеже + предикат в винительном падеже (П-Пр):** эта конструкция должна *интерпретироваться так же, как и ее двойник в именительном падеже*. Ни порядок слов, ни близость к инфинитиву не являются руководящим фактором при выборе подлежащего⁶⁴. Суть в том, является ли слово в винительном падеже местоимением, имеет ли оно ар-

⁵⁹ См. также Мат. 16:25; Мар. 8:11; 13:5; 15:8; Лук. 9:12; Ин. 11:8; Деян. 13:44. Дополняющий инфинитив главным образом употребляется с подлежащим в им. п. В редких случаях подлежащее и дополнение имеют взаимное значение, что приводит к тому, что подлежащее инфинитива в вин. п. указывает на то же лицо, что и подлежащее предложения в им. п. (например, Евр. 5:5).

⁶⁰ Иногда субстантив и в других косвенных падежах может *действовать* как подлежащее инфинитива. В таких случаях он функционирует почти как относительное местоимение. Ср. например, Ин. 4:7; Фил. 1:7, 29; Иуд. 24.

⁶¹ Формально, свернутое предложение γινώσκειν ὑμᾶς κτλ. является прямым дополнением βούλομαι, но “вы”, как обозначение действующего лица в этом предложении, естественным образом принимает форму винительного падежа (ср. также Лук. 11:1). См. также обсуждение дополняющего инфинитива с винительным падежом в главе, посвященной инфинитиву.

тикуль, или является ли оно именем собственным (тогда оно будет “подлежащим”)⁶⁵.

- **Подлежащее в винительном падеже + прямое дополнение (П-Д):** эту конструкцию необходимо анализировать иначе, поскольку не существует семантической корреляции между данной конструкцией и П-Пр⁶⁶. Крайп отмечает, что существует всего четыре потенциально неоднозначных текста с П-Д конструкцией⁶⁷, а остальные, независимо от порядка слов, можно истолковать с помощью здравого смысла (например, учитывая контекст).

Хотя остается надежда, что дальнейшие исследования за пределами Нового Завета прольют свет на П-Д конструкцию, утверждение, что

⁶² Данный вопрос был поднят более трех десятилетий назад Моллером и Крамером (Henry R. Moeller and Arnold Kramer, “An Overlooked Structural Pattern in New Testament Greek,” *NovT* 5 (1963) 25-35). Справедливости ради стоит отметить, что эта тема обсуждалась, хотя и кратко, и в более старых работах, наиболее примечательная из которых – Clyde Votaw, *The Use of the Infinitive in Biblical Greek* (Chicago: by the author, 1896). Моллер и Крамер пришли к заключению, что “в случае двух последовательных субстантивов в винительном падеже, связанных с инфинитивом, первый по порядку играет роль подлежащего, второй – предиката...” (27).

Вопрос снова был рассмотрен спустя почти тридцать лет Джеффри Ридом (Jeffrey T. Reed, “The Infinitive with Two Substantival Accusatives: An Ambiguous Construction?,” *NovT* 33 (1991) 1-27). Его заключение было, по сути, тем же (“в случае двух именных, местоименных или адъективных субстантивов в винительном падеже с инфинитивом первый играет роль подлежащего, второй – дополнения/предиката” [ibid., 8]), впрочем, он обнаружил что Моллер и Крамер не заметили несколько таких конструкций (они приводят список из 77 подходящих текстов, Рид обнаружил 95).

Ни одно из этих исследований адекватно не учитывало разницу между конструкцией “подлежащее + предикат в вин. п.” (П-Пр) и конструкцией “подлежащее + прямое дополнение” (П-Д), то есть между конструкцией, включающей инфинитив глагола-связки и включающей инфинитив переходного глагола. Все исследователи полагали, что принцип порядка слов справедлив в любом случае.

Через год после выхода статьи Рида было проведено другое глубокое исследование того же самого вопроса. Хотя и не опубликованное, эссе Мэтью Крайпа (Matthew A. Cripe, “An Analysis of Infinitive Clauses Containing Both Subject and Object in the Accusative Case in the Greek New Testament” [Th.M. thesis, Dallas Seminary, 1992]) атаковало подход Рида на нескольких фронтах и подняло обсуждение данной темы на новую высоту. Среди всего прочего, Крайп критиковал предыдущие исследования за: (1) сосредоточенность на принципе порядка слов, тогда как 26% оборотов с глаголом-связкой имеют порядок Пр-П (18 из 68 подобных конструкций [ibid., 57]), и 17% конструкций с переходным глаголом имеют порядок Д-П (14 из 81 конструкции [ibid., 67]); (2) не разграничение П-Пр и П-Д конструкций; (3) игнорирование многих релевантных конструкций (Крайп нашел 149). (Однако третье замечание Крайпа в отношении работы Рида не было справедливым, поскольку Рид явно ограничился в своем исследовании случаем с двумя субстантивами в вин. п., тогда как Крайп также рассматривал несубстантивированные прилагательные и причастия как предикаты в винительном падеже).

⁶³ См. библиографические данные в предыдущей сноске.

⁶⁴ См., например, Лук. 20:20, 23:2; Деян. 17:7; Рим. 2:19, 4:16; 1 Кор. 10:20; 1 Тим. 6:5; 2 Пет. 3:11; Откр. 2:9. Крайп обобщает свою критику работы Рида следующим образом: “74% – слишком малое число, чтобы обосновать правило порядка слов, как это пытается сделать Рид” (ibid., 58).

⁶⁵ См. дополнительную информацию в разделе, посвященном именному сказуемому.

⁶⁶ Например, “возможно неопределенное подлежащее с определенным дополнением, как во фразе ‘кто-то бросил этот мяч’” (ibid., 59). Крайп приводит Евр. 5:12 в качестве библейского примера подобного явления.

⁶⁷ Лук. 18:5; 2 Кор. 2:13; 8:6; Фил. 1:7 (все тексты обсуждаются Крайпом на стр. 83-87).

либо порядок слов, либо близость⁶⁸ к инфинитиву решает проблему, является слишком упрощенным и сбивающим с толку. Справедливости ради стоит отметить, что порядок слов может использоваться в качестве *вторичного* руководства, но не дотягивает до уровня практически полезного правила.

в) Примеры

1) Недвусмысленные конструкции (с одним субстантивом в винительном падеже)

- Мат. 22:3 ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
он послал **слуг** своих позвать званных
- Лук. 18:16 ἄφετε τὰ **παιδιά** ἔρχεσθαι πρὸς με
Пустите **детей** приходить ко Мне
- Деян. 11:15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί **με** λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς
когда же начал **я** говорить, сошел на них Дух Святой
- 1 Кор. 10:13 πιστὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει **ὑμᾶς** πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε
верен Бог, Который не попустит, чтобы **вы** были искушены сверх сил
- Откр. 10:11 δεῖ **σε** πάλιν προφητεῦσαι
должно **тебе** снова пророчествовать
- См. также Мат. 5:32; Ин. 6:10; Деян. 7:19; 8:31; Рим. 1:13; Гал. 2:14; 1 Фес. 5:27; 2 Тим. 2:18; Евр. 9:26; Откр. 19:19; 22:16.

2) Потенциально двусмысленные конструкции (с двумя винительными падежами)

(а) Подлежащее и предикат в винительном падеже (с инфинитивом глагола-связки)

- Мар. 14:64 κατέκριναν **αὐτὸν** ἔνοχον εἶναι θανάτου⁶⁹
они осудили **Его** быть повинным смерти
Часто одно из слов в винительном падеже является предикативным прилагательным (как здесь) или предикативным причастием⁷⁰. За исключением тех случаев, когда прилагательное субстантивированно (что бывает весьма редко), оно должно рассматриваться как предикативное слово.
- Деян. 28:6 ἔλεγον **αὐτὸν** εἶναι θεόν
они говорили, что **он** бог
Как и в случае конструкции “подлежащее + именное сказуемое” (П-ИС), если одно из двух слов является местоимением, оно и есть подлежащее⁷¹.

⁶⁸ Правило близости, принадлежащее Votaw, вновь было использовано Сильвой в отношении Фил. 1:7 (M. Silva, *Philippians*, Wycliffe Exegetical Commentary [Chicago: Moody, 1988] 56, n. 21). Крайп отмечает: “Идея близости, как было показано в данном исследовании, ошибочна, поскольку при этом игнорируются конструкции, в которых инфинитив стоит между двумя словами в винительном падеже” (Cripe, 86).

⁶⁹ Вместо αὐτόν в D* стоит αὐτῶ.

⁷⁰ См. также Деян. 19:36; Рим. 14:14; 2 Кор. 7:11; 11:16; Еф. 1:4.

- 1 Тим. 6:5 νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν
думающими, что **благочестие** есть источник прибитка
Как и в случае П-ИС, если одно из двух слов имеет артикль, оно и есть подлежащее⁷². В данном случае подлежащее следует за предикатом, показывая, что порядок слов не является надежным руководством.
- Лук. 20:6 πεπεισμένος ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι
он убежден, что **Иоанн – пророк**
Как и в случае П-ИС, если одно из двух слов – имя собственное, оно и есть подлежащее⁷³.
- Лук. 4:41 ἤδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι
они знали, что **Он – Христос**
Как и в случае П-ИС, если один из двух субстантивов – местоимение, а второй имеет артикль (или является именем собственным), местоимение является подлежащим (опять таки, независимо от прядка слов)⁷⁴.
- (б) Подлежащее и прямое дополнение (с инфинитивом переходного глагола)**
- Лук. 2:27 ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν⁷⁵
когда принесли **родители** Младенца Иисуса
Очевидно, что здравый смысл весьма полезен при определении того, какой субстантив в вин.п. является подлежащим, а какой – дополнением!
- Ин. 1:48 πρὸ τοῦ σε **Φίλιππον** φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδον σε
прежде чем позвал тебя **Филипп**, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя
- Евр. 5:12 χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς **τινά**
вам нужен **кто-то**, чтобы учить вас
В данном тексте порядок Д-П, а подлежащее в вин.п. является неопределенным. Ни близость к инфинитиву, ни порядок слов не указывают на то, какое именно слово в вин.п. является подлежащим, но на это указывает контекст⁷⁶.

См. также Мар. 8:31; Деян. 16:30; Рим. 12:2; 1 Кор. 7:11; Фил. 1:10; 2 Тим. 3:15.

⁷¹ См. также следующие примеры местоимений в вин.п. в качестве подлежащего инфинитива глагола-связки: Мар. 1:17; Лук. 23:2; Рим. 2:19; 4:11, 18; 7:3; 8:29; 1 Кор. 10:6, 20; 1 Фес. 1:7; Иак. 1:18; 1 Пет. 5:12; Откр. 2:9; 3:9. В Лук. 9:18 (и параллельных текстах) стоят два местоимения (τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι). *Вопросительное* местоимение является предикативным словом, поскольку *лексически* оно заполняет нишу неизвестного (“кто?”). Таким образом, хотя исходя из грамматики ожидается, что как местоимение оно займет нишу подлежащего, как *вопросительное* местоимение оно *лексически* заполняет нишу предиката. (Это является хорошей иллюстрацией взаимного влияния лексики и синтаксиса, их нельзя рассматривать изолированно). См. также Мат. 16:15; Мар. 8:27, 29; Лук. 9:20; Деян. 2:12; 17:20, где встречаются похожие конструкции с вопросительным местоимением, и Деян. 5:36; 8:9, где встречаются конструкции с неопределенным местоимением в качестве предикативного слова.

⁷² В качестве примеров слова в вин.п. с артиклем, служащего подлежащим инфинитива глагола-связки, см. также Лук. 20:41; Деян. 26:29 (здесь предикатом является качественное местоимение); Еф. 3:6.

⁷³ Крайп нашел только три примера: Лук. 20:6; Деян. 17:7. Рим. 15:8.

⁷⁴ См. также Рим. 4:13.

⁷⁵ τοὺς γονεῖς опущено в некоторых поздних манускриптах (245 1347 1510 2643).

⁷⁶ В качестве примера аналогичной конструкции см. Деян. 3:21; 1 Кор. 5:1; Евр. 8:3.

3) Проблемные тексты

Фил. 1:7 διὰ τὸ ἔχειν **με** ἐν τῇ καρδίᾳ **ὕμῶς**
 потому что **я** имею вас в [своем] сердце *или*
 потому что **вы** имеете меня в [своем] сердце

Это один из тех текстов, которые Крайп считает весьма неоднозначными. Его можно перевести “потому что *вы* имеете *меня* в вашем сердце...” или “потому что *я* имею *вас* в моем сердце...” И то, и другое возможно, потому что: (а) и подлежащее и дополнение стоят в вин.п.; (б) артикль τῇ (καρδίᾳ) подразумевает принадлежность (здесь возможно и “ваше” и “мое”); (в) в произведениях Павла слово “сердце” часто употребляется в собирательном единственном числе. Определяющим должен быть контекст. Но его можно рассматривать двояко. В подобных случаях лучший подход – положиться на порядок слов, и не потому, что, якобы, ничто другое не имеет значение, но как на фактор, склоняющий чашу весов⁷⁷.

2 Кор. 2:13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν **με** **Τίτον**
 я не имел покоя духу моему, когда **я** не нашел Тита *или*
 я не имел покоя духу моему, когда **Тит** не нашел меня

Хотя этот текст может, в данном контексте, быть прочитан и тем и другим способом, он, скорее всего, обозначает: “Я не нашел Тита”. На эту мысль наводит связь между ἔσχηκα ἄνεσιν и инфинитивным оборотом: если Павел искал Тита, он не имел покоя.

См. также 2 Кор. 8:6 (П-Д); Деян. 18:5, 28 (П-Пр). Оба текста в Деяниях содержат фразу εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. Обратите внимание на разницу в переводах: “Иисус есть Христос” (AV, NASB, NIV) и “Христос есть Иисус” (RSV, NEB)⁷⁸.

6. Винительный падеж сохраненного дополнения

а) Определение

Винительный падеж *неличного дополнения* в конструкции с двойным винительным личного и неличного дополнения при глаголе в действительном залоге *сохраняется*, когда глагол ставится в *страдательный залог*. При этом личное дополнение становится подлежащим⁷⁹. Такое употребление винительного падежа наиболее характерно для каузативных глаголов, впрочем оно редко встречается в Новом Завете.

В русском языке отсутствует двойной винительный падеж, поэтому аналогов данного преобразования нет.

⁷⁷ Это возможно благодаря тому факту, что хотя *обычный* порядок слов в греческом языке определить трудно, практически все исследователи считают, что подлежащее обычно предшествует дополнению. Поэтому можно ожидать, что в двусмысленных текстах автор дал нам некоторый ключ к пониманию того, что он имеет в виду.

⁷⁸ Наиболее вероятно, что как подлежащее следует рассматривать τὸν χριστὸν. Однако это связано не с наличием артикля, а с порядком слов. См. обсуждение такого рода проблемы в разделе, посвященном именной части сказуемого.

⁷⁹ Однако это не всегда явно видно. Ср. 2 Фес. 2:15, обсуждаемое ниже.

б) Примеры

- 1 Кор. 12:13 πάντες ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν⁸⁰
 все напоены **одним Духом**
 “Все” – личный субстантив, стоящий в им.п. с глаголом в страдательном залоге. Винительный падеж неличного дополнения у слов “один Дух” сохранился. Если бы глагол стоял в действительном залоге, текст бы был: “Он напоил всех одним Духом” (ἐπότισε πάντα ἐν πνεύμα).
- Лук. 7:29 οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου
 мытари признали правым Бога, будучи крещены **крещением Иоанновым**
- 2 Фес. 2:15 κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε
 держите предания, **которым** вы были научены
- Откр. 16:9 ἐκαυμάτισθησαν οἱ ἄνθρωποι **καθὰ μέγα**
 опалены были люди **зном великим**
 Это пример также и этимологического винительного падежа
- См. также Гал. 2:7; Фил. 1:11; Евр. 6:9.

7. Винительный падеж представления (*accusativum pendens*⁸¹)

а) Определение

Винительный падеж представления – это грамматически независимый способ употребления винительного падежа. Слово винительном падеже является *повешенным* в том смысле, что оно введено в предложение так, что вроде бы является прямым дополнением, но предложение при этом составлено синтаксически неуклюжим образом, поэтому данное слово и повисает. Как и в случае именительного представления, субстантив в винительном падеже ставится в начало, и за ним следует предложение, в котором он заменен местоимением в падеже, требуемом синтаксисом. Существует лишь несколько примеров этой категории.

б) Пояснение/ключ к определению

В некотором роде, может быть полезным рассматривать *accusativum pendens* в качестве разновидности винительного падежа ссылки/отношения. Фактически, полезный ключ для проверки того, является ли некий падеж винительным представлением, – это вопрос: можно ли перевести субстантив в винительном падеже, стоящий в начале предложения, с помощью слов “что касается”? С другой стороны, он отличается от обычного винительного падежа ссылки тем, что данное употребление, на самом

⁸⁰ Некоторые манускрипты содержат *λόμα* вместо *πνεῦμα* (177 630 920 1505 1738 1881): “все напоены одним питьем”, превращая данное выражение в аллюзию на Вечерю Господню (согласно BAGD, s. v. *λόμα*).

⁸¹ *Accusativum pendens* – лат.: “винительный висящий” (прим. перев.).

деле, является *анаклуфом*, то есть это, синтаксически говоря, плохо составленное предложение.

в) Примеры

Мат. 21:42 λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

камень, который отвергли строители, он сделался главою угла

Это можно перевести так: “Что касается камня, который отвергли строители, он сделался главою угла”. Как и многие другие подобные конструкции в НЗ, это цитата из ВЗ (в данном случае Пс. 118:22 [117:22]).

Мар. 6:16 ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη⁸²

Иоанн, которого я обезглавил, он был воскрешен!

См. также Ин. 15:2; Гал. 5:17; 6:7.

⇒ 8. Винительный падеж в простом приложении

а) Определение

Хотя формально это и не является синтаксической категорией, винительный падеж (так же как и другие падежи) может быть падежом приложения к другому субстантиву в *той же самом* падеже. Конструкция приложения включает в себя два смежных субстантива, которые ссылаются на одно и то же лицо или предмет и имеют одинаковые синтаксические связи с остальным предложением. Первый субстантив в винительном падеже может принадлежать к *любой* категории, а второй является просто пояснением, о ком или о чем идет речь. Таким образом, падеж приложения, как всегда, “цепляется” за первый винительный падеж⁸³. Это обычный способ употребления, хотя иногда роль второго субстантива в винительном падеже определить не легко (например, выбрать между приложением и параллельной конструкцией [ср. Еф. 2:2 ниже]).

б) Примеры

Мар. 1:16 Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος

Андрея, **брата** Симона

Деян. 16:31 πιστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σύ

уверуй в Господа **Иисуса** и будешь спасен ты

Еф. 1:7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων

в Котором мы имеем искупление кровью Его, **отпущение** [наших] согрешений

⁸² Некоторые переписчики, видимо, чувствовали дискомфорт от вин.п. Ἰωάννην и заменяли его на Ἰωάννης (N* содержит οὗτος Ἰωάννης; οὗτος ἐστὶν Ἰωάννης содержится в Θ 565 700 *et pauci*).

⁸³ Более подробное обсуждение простого приложения см. в разделах, посвященных им.п. и род.п. простого приложения.

Еф. 2:2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ αἵερος
 в которых вы некогда ходили согласно Эону мира сего, согласно князю, господствующему в воздухе

Данный текст является спорным. Если τὸν αἰῶνα ссылается на сверхъестественное существо⁸⁴, то оно вполне может являться приложением к τὸν ἄρχοντα⁸⁵. Но если оно указывает на “век мира сего”, тогда мы имеем дело с параллельной конструкцией, а не с приложением. Как пример аналогично неопределенных текстов см. Лук. 3:8; Деян. 11:20; 13:23; Рим. 13:14; Кол. 2:6; 1 Пет. 3:15; Откр. 13:17.

См. также Мат. 2:6; Деян. 1:23; 2:22; 3:13; Фил. 2:25; Кол. 1:14; 1 Фес. 3:2; Евр. 13:23; Откр. 2:20.

Наречное употребление винительного падежа

Трудности, связанные с большинством способов употребления наречного винительного падежа, обусловлены тем, что у него нет прямых аналогов в русском языке. Винительный падеж в классическом греческом языке был среди косвенных падежей “ломовой лошадей”, выполняя множество различных функций. Но когда родился койне, и на греческом заговорили те, для кого он не был родным, наречный винительный падеж стал играть более скромную роль. Во многом он был заменен на дательный падеж или на предложные словосочетания. Поэтому современный студент может отчасти утешать себя тем, что чувство неестественности, связанное с наречным винительным падежом, также разделялось и другими людьми, изучавшими этот язык.

1. Наречный винительный падеж (винительный образа действия)

а) Определение

Субстантив в винительном падеже семантически действует подобно наречию, *характеризуя* непосредственно действие глагола, а не отображая *пределы* или границы глагольного действия. Часто, хотя не всегда, он ведет себя как наречие образа действия (так что наименование “винительный образа действия” – это, на самом деле, название подкатегории, хотя и наиболее часто встречающейся). За исключением употребления данной категории с несколькими определенными словами, она не является широко распространенной⁸⁶.

⁸⁴ См. BAGD, s. v. αἰών, 4 (28).

⁸⁵ Формально, два предложных словосочетания находятся в приложении друг к другу.

⁸⁶ Многие грамматисты сваливают наречный вин. п. и вин. п. ссылки в одну кучу. Конечно, это допустимо, но наш подход к наречному вин. п. является более узким. Вообще говоря, мы рассматриваем как *существительное* в наречном вин. п. то, что можно перевести наречием, тогда как вин. п. ссылки замечательно передается при переводе фразой “что касается...”

б) Обсуждение и предостережение

Эта категория структурно подобна этимологическому винительному падежу, но на этом все подобие заканчивается. Она ограничена определенной группой слов, которые исторически употреблялись наречно. Кстати, многие наречия развились из формы винительного падежа существительного или (чаще) прилагательного.

Существует два вида наречного винительного падежа: именной и адъективный. В наречном винительном падеже часто употребляется слово *δωρεάν*⁸⁷. И лишь немногие другие существительные используются также. Гораздо больше прилагательных, употребляемых наречно⁸⁸.

в) Примеры**1) Именной**

Мат. 10:8 *δωρεάν* ἐλάβετε, *δωρεάν* δότε
даром получили, даром давайте

Если *δωρεάν* стояло бы в этимологическим вин. п., перевод бы был: “Вы получили дар, [так что] подарите дар”. В случае же наречного вин. п. обычная для вин. п. идея “пределов” исчезла.

Гал. 2:21 εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς *δωρεάν* ἀπέθανεν
ибо, если чрез закон оправдание, то Христос **напрасно** умер

2) Адъективный

Мат. 6:33 ζητεῖτε δὲ *πρῶτον* τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ищите же **прежде** Царства Божия

Ин. 10:10 ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ *περισσὸν* ἔχωσιν⁸⁹.
Я пришел, чтобы жизнь имели и **в избытке** имели.

Фил. 3:1 *τὸ λοιπόν*, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ
наконец, братья мои, радуйтесь в Господе

См. также Мат. 8:30 (*μακράν*)⁹⁰; 9:14 (*πολλά*); 15:16 (*ἀκμήν*); Лук. 17:25 (*πρῶτον*); Ин. 1:41 (*πρῶτον*); Деян. 27:20 (*λοιπόν*); 2 Кор. 13:11 (*λοιπόν*).

⁸⁷ Все случаи употребления *δωρεάν* без артикля лучше всего рассматривать, как наречный вин. п. (каждый раз отображающий образ действия). Ср. Ин. 15:25; Рим. 3:24; 2 Кор. 11:7; Гал. 2:21; 2 Фес. 3:8; Откр. 21:6; 22:17. Любопытно, что NRSV интерпретирует многие из этих слов субстантивно (обычно как часть объектно-копредикативной конструкции), хотя структура при этом не является нормальной для подобных конструкций (например, часто оба субстантива не имеют артикля).

⁸⁸ Формально, прилагательные обычно не подпадают ни под одну из падежных категорий, поскольку они, как правило, зависят от субстантива и, следовательно, “цепляются” за падеж (и способ употребления) субстантива. Но наречный вин. п., в случае которого прилагательное не зависит от существительного, фактически, выпадает из обычной классификации. Обсуждение данного употребления в разделе “Прилагательные” гораздо больше сбивало бы с толку, чем в разделе “Винительный падеж”.

⁸⁹ καὶ περισσὸν ἔχωσιν опущено в \mathfrak{P}^{66} D *et pauci*; прилагательное является сравнительным (περισσότερον) в \mathfrak{P}^{44} \mathfrak{P}^{75} X Γ Ψ 69 1010 *et pauci*.

⁹⁰ Употребление *μακράν* можно классифицировать или как наречный вин. п., или как вин. п. состояния с подразумеваемым словом *ὁδόν* (согласно BAGD). См. также Мар. 12:34; Лук. 15:20; Ин. 21:8; Деян. 22:21; Еф. 2:13, 17.

⇒ 2. Винительный падеж меры (или расстояния/продолжительности)

а) Определение

Субстантив в винительном падеже описывает “размах” действия. Речь идет либо о расстоянии в пространстве, либо о продолжительности во времени. Данный способ употребления довольно редко используется в отношении расстояния, но более или менее часто в отношении времени.

б) Ключ к определению

В переводе можно попробовать вставить слова, “расстояние”, “на расстоянии” или (в отношении времени) “в течение”.

в) Значимость и пояснение

Данное употребление винительного падежа связано с основной падежной идеей: ограничение до определенных рамок. Винительный падеж расстояния отвечает на вопрос “какое расстояние?”, тогда как винительный падеж времени отвечает на вопрос “в течение какого времени?”. Важно точно определять, к какой подкатегории принадлежит тот или иной винительный падеж (то есть времени или расстояния).

Со словом ὥρα винительный падеж действует подобно *дательному* времени, отвечая на вопрос “когда?”. В этом случае винительный падеж следует обозначить просто как винительный *времени* (а не *продолжительности времени*)⁹¹.

г) Примеры

1) Винительный расстояния

Лук. 2:24 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὀδόν
думая же, что Он со спутниками, прошли они дневной **путь**

Ин. 6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς **σταδίους** εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα
итак, пройдя на веслах **стадий** около двадцати пяти или тридцати

См. также Мат. 4:15; Мар. 12:34; Лук. 22:41.

2) Винительный продолжительности времени

Мат. 20:6 τί ὧδε ἐστήκατε **ὅλην τὴν ἡμέραν** ἀργοί;
Почему вы простояли здесь **целый день** праздну?

Мат. 4:2 νηστεύσας **ἡμέρας** τεσσαράκοντα καὶ **νύκτας** τεσσαράκοντα
постившись сорок **дней** и сорок **ночей**

Если бы евангелист написал, что Иисус постился сорок дней и сорок ночей используя *родительный падеж* времени, это означало бы, что Он постил-

⁹¹ См. обсуждение в *BDF*, 88 (§161). Возможно, это в основном является следствием лексической широты слова ὥρα, так как оно может употребляться и в значении “час”, и в значении “миг” (*BAGD*, s. v. ὥρα, 2. b: “как миг, оно получило это наименование от указания на час, который только что прошел”).

ся *во время* этого периода, но не обязательно весь период. На самом деле, это могло бы обозначать, что Он, например, постился в дневное время, но не в ночное⁹². См. также Мар. 1:13.

Деян. 7:20 ἀνετρέφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς
[Моисея] вскармливала **три месяца** в доме его отца

Мат. 28:20 μεθ' ὑμῶν εἰμι **πάσας τὰς ἡμέρας** ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος
Я с вами **все дни** до конца века

Обещание Иисуса Его ученикам заключается не просто в том, что Он будет с ними *во время* настоящей диспенсации [что было бы выражено родительным падежом], но что Он будет с ними на всем ее *протяжении*.

Лук. 2:37 ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ... λατρεύουσα **νύκτα καὶ ἡμέραν**
[Анна] не отходила от храма, служа... **ночь и день**

Выражение “ночь и день” означает “на протяжении ночи и дня”. Его можно перевести “все время”, но в распределительном или многократном значении. См. также Мар. 4:27; Деян. 26:7; 2 Фес. 3:8 (*v.l.*).

См. также Мар. 2:19; Деян. 9:9; 10:30; 21:7; Откр. 9:10.

д) Сводка употребления родительного, дательного и винительного падежей времени

Один из способов запомнить различия между падежами, употребляющимися для выражения времени – это вспомнить коренную идею каждого падежа. Однако в рамках пятипадежной системы это может привести к некоторому недоразумению. Поэтому в отношении падежей, употребляемых для выражения времени, может быть полезным мыслить в терминах *восьмипадежной* системы. Коренная идея *родительного* падежа – *вид*. Так что родительный выражает *вид* времени или характеризует период времени, в который что-то произошло. Коренная идея *местного падежа* (не собственно дат.п.) – *местоположение, точка* во времени. Коренная идея *винительного* падежа – *пределы*. Таким образом, винительный падеж выражает *продолжительность* времени.

Здесь может быть полезна следующая иллюстрация. Если я скажу: “Вчера ночью я работал”, то это может означать: (1) в ночное время, (2) всю ночь, (3) в какой-то момент ночью. Но в греческом языке падеж слова “ночь” укажет, что я имел в виду. Если я говорю νυκτός (род.п.), я имею в виду “в ночное время”. Если я говорю νυκτί (дат.п.), я имею в виду “в какой-то момент ночью” (например, в час ночи). Если я говорю νυκτά (вин.п.), я имею в виду “в течение ночи”. Это также можно изобразить графически (см. Рис. 16 ниже).

⁹² См. Лук. 18:12, хотя не многое здесь можно утверждать на основании род.п. (“два раза в неделю”). Но фарисеи часто постились только в дневное время (ср. E. Schurer, *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ*, rev. and ed. by G. Vermes, F. Millar, M. Black [Edinburgh: T. & T. Clark, 1979] 2.484). Более того, Дидахе, похоже, предполагает качественное различие между двумя видами постов. В Дидахе 8:1 автор увещевает читателей поститься не как Иудеи в понедельник и четверг (используя дательный падеж [δευτέρῃ σαββάτων καὶ πέμπτῃ]), но в среду и пятницу (вин.п. [τετράδα καὶ παρασκευήν]).

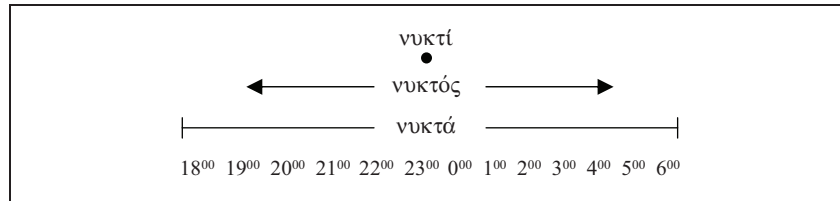


Рис. 16. Падежи, употребляемые для обозначения времени

3. Винительный падеж отношения или (общей) ссылки

а) Определение

Субстантив в винительном падеже очерчивает границы того, с чем связано действие. Он указывает *относительно чего* действие представлено, как действительно имеющее место.

Автор употребляет данный винительный падеж, чтобы уточнить утверждение, которое без этого уточнения обычно не является справедливым. Таким образом, этот винительный падеж можно было бы назвать винительным ссылкой на некие рамки или ограничивающим винительным. Он не очень распространен в греческом койне⁹³.

б) Ключ к определению

В переводе обычно можно добавить слова “относительно” или “что касается”. Этот способ употребления настолько редок в Новом Завете, что о нем стоит вспоминать в последнюю очередь, то есть только после того, как остальные категории отвергнуты.

в) Примеры

- Мат. 27:57 ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, **τοῦνομα** Ἰωσήφ
 богатый человек из Аримафеи, **по имени** Иосиф
- Ин. 6:10 ἀνέτεσαν οὖν οἱ ἄνδρες **τὸν ἀριθμὸν** ὡς πεντακισχίλιοι
 итак возлегли мужчины, **что касается числа**, около пяти тысяч
- Рим. 10:5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει **τὴν δικαιοσύνην** τὴν ἐκ τοῦ νόμου
 ибо Моисей пишет **относительно праведности**, которая от закона
- Откр. 1:20 **τὸ μυστήριον** τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου... οἱ
 ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι εἰσιν...
что касается тайны семи звезд, которые ты видел в правой Моей
 руке: ... семь звезд – ангелы...

⁹³ В классическом греческом языке винительный был падежом, наиболее часто используемым для выражения ссылки. В койне он с большим отставанием следует за дательным ссылкой, будучи заменен дательным падежом, несомненно потому, что дательный более естественно ассоциируется со ссылкой у тех, для кого греческий не был родным языком. Существует также родительный ссылки и именительный ссылки (то есть *nominativus pendens*).

См. также Деян. 2:37; Рим. 8:28 (возможно)⁹⁴; 1 Кор. 9:25; 2 Кор. 12:13; Еф. 4:15; Фил. 1:27 (возможно); Евр. 2:17.

4. Винительный падеж при клятвах

а) Определение

Субстантив в винительном падеже указывает лицо или предмет, которым кто-либо клянется. Данное употребление в Новом Завете встречается редко.

б) Ключ к определению

Существительное в винительном падеже в переводе на русский будет стоять в творительном падеже. Также обратите внимание, что данная категория встречается *только* с глаголами клятвы (такими как ὀρκίζω, ὀμνύω), за которыми обычно (но не всегда) следует божественное имя.

в) Обсуждение

Хотя структурно данный винительный падеж выглядит как один из падежей в конструкции с двойным винительным (личного и неличного дополнения или объектно-копредикативной), семантически он отличается. (1) Винительный при клятвах может быть личным, даже если другое дополнение тоже является личным. Следовательно, он не подпадает под категорию двойного винительного падежа личного и неличного дополнения. (2) Два субстантива в винительном падеже не относятся к одному и тому же предмету. Следовательно, он – не часть объектно-копредикативной конструкции⁹⁵. На самом деле, он является разновидностью наречного винительного падежа, хотя было бы неуместно переводить соответствующий субстантив наречием⁹⁶.

Иногда вместо простого винительного падежа для выражения лица или предмета, которым кто-либо клянется, употребляется предложное словосочетание⁹⁷, а также простой дательный падеж⁹⁸.

⁹⁴ См. Cranfield, *Romans* (ICC) 1.425-29, где обсуждается и отвергается вероятность того, что *πάντα* является вин.п. ссылки (в случае более длинного варианта чтения). Это, несомненно, справедливо. С нашей точки зрения, если вин.п. столь же естественно подпадает под какую-либо иную категорию (такую как прямое дополнение), называть его винительным ссылкой – это *petitio principii*. [*Petitio principii* – лат.: “предвосхищение основания”; т.е. предвосхищение истинности выводов в действительности не достаточно обоснованных или вообще не доказанных (*прим. ред.*)].

⁹⁵ Вообще говоря, не обязательно, чтобы наряду с вин.п. при клятвах присутствовал второй вин.п., что является еще одним отличием от конструкции с двойным винительным падежом.

⁹⁶ В классическом греческом эту категорию относят к обширному разделу винительного при заклиниях. См. Moorhouse, “The Role of the Accusative Case,” 212-13.

⁹⁷ Например: ἐν в Мат. 5:34, 36; 23:16; Откр. 10:6; “κατά + род.п.” в Мат. 26:63; Евр. 6:13.

⁹⁸ См. Деян. 2:30.

г) Примеры

Мар. 5:7 Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασάνισης

Иисус, Сын Бога Всевышнего, заклинаю Тебя **Богом**, не мучь меня!

1 Фес. 5:27 ἐνорκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον
заклинаю вас **Господом**

Иак. 5:12 μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον
не клянитесь ни **небом**, ни **землей**, ни какой другой клятвой

Последнее выражение “ни какой другой клятвой” (μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον), похоже, включает в себя этимологический вин. п., хотя параллель с двумя предыдущими фразами с μήτε может подразумевать вин. п. при клятвах (что-то типа “ни каким-нибудь человеком или вещью в любой другой клятве”).

См. также Деян. 19:13; 2 Тим. 4:1.

⇒ **Винительный падеж после некоторых предлогов****1. Определение**

Некоторые предлоги требуют после себя винительный падеж. См. обсуждение в главе, посвященной предлогам. Обзор того, какой предлог требует какого падежа, см. в Mouncie, *Basics of Biblical Greek*, 55-62.

2. Значимость

Когда винительный падеж следует за предлогом, *не* следует пытаться определить роль падежа на основании того, как используется винительный падеж *без предлога*. Вместо этого обратитесь к BAGD за описанием конкретного случая употребления падежа с предлогом.

Падежи. Заключение

Раздел, посвященный падежам, необычно велик по своему объему по двум причинам: (1) частота употребления падежей служит оправданием столь пространного обсуждения (около 60% слов в Новом Завете имеют падеж); (2) падежи используются чрезвычайно гибко и, таким образом, играют ключевую роль в экзегезе. Как весьма уместно заметил Робертсон: “Нам приходится тратить множество времени на падежи, но нет ничего более важного в греческом синтаксисе, чем их употребление”⁹⁹.

⁹⁹ Robertson, *Grammar*, 543.